

1-1194-1130

173576

邬
霄
鸣

晏子春秋选译注

贵州人民出版社



晏子春秋選譯注

鄔霄鳴



貴州人民出版社

责任编辑 李万寿

封面设计 徐树平

墨子春秋选译注

邬霄鸣

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市延安中路5号)

贵州新华印刷厂印刷 贵州省新华书店经销

787×1092毫米 32开本 8印张 150千字

1986年12月第1版 1986年12月第1次印刷

印数 1 — 2380

书号 7115·935 定价 1.30 元

序 言

《晏子春秋》全书凡八卷二百一十五章，是叙述春秋时代齐国晏婴的政治主张、外交活动、思想言行的一部古典文学名著。

晏婴字平仲，齐国夷维（今山东省高密县）人。历事齐灵公、庄公、景公三君，为齐相国。晏子出身于贵族，生活在奴隶制度行将崩溃，封建制初步萌发的历史时期。他为了维护奴隶制的统治，争取民心，而实行节俭薄敛、爱民省刑的政治。他以推行礼治为手段，企图利用“礼”来约束齐国封建制的发展，以求保持“君强臣弱”的政治局面。他希望把封建势力限制在“大夫不收公利”的范围内，使奴隶制度的统治得以久延。由于他实行薄敛省刑的政策，所以在客观上使齐国人民获得一定好处，使齐国获得暂时的国治民安。他是齐国继管仲之后的一位杰出的政治家、外交家，史以“管晏”并称。晏子还有一个很大的特点：对景公极尽忠谏，使景公得以正行。

我们如果从晏子的谏议、施政、外交等方面去进行研究《晏子春秋》，对理解晏婴是一位名符其实的当时的伟大政治家，是有帮助的。从文学角度来评价它，可以说是我国最早的一部短篇小说集。它的主要内容大概表现在几个方面。

关于省刑爱民：

齐景公有一株心爱的槐树，他除了派官吏看守保护它外，还在槐树旁“植木悬之（牌子），”写上一条禁令：“犯槐

者刑，伤槐者死。”有一个醉汉伤了槐树，景公要杀他。晏子对景公进行忠谏，严正地指出：“穷民物力以供嗜欲谓之暴，崇玩好，威严拟乎君谓之逆，刑杀不辜谓之贼，此三者，守国之大殃。”杀伤槐之民，就是“刑杀不称，贼民之深者。”使景公认识错误，“罢守槐之役，拔置悬之木，废伤槐之法，出犯槐之囚。”晏子也有灵活地使用侧面讽谏的手法的。如《景公使烛邹主鸟而亡之公怒将加诛》一文中，记叙了景公竟然以鸟之故而杀人。晏子以数烛邹主鸟而亡有三罪为辞，暗示景公因鸟杀人，“诸侯闻之，以吾君重鸟以轻士。”这些篇章，显明地提出要景公省刑爱民。

关于薄敛节俭：

齐景公骄奢淫逸，搜括民脂民膏，挥霍无度。他用黄金作结系鞋的带子，用艮和美玉作鞋的装饰，还要缀上珍珠。鞋长盈尺，鞋重得穿起来不能举步。晏子指出景公这是用财于无功，势必招致百姓怨恨，要求景公节俭，不要暴敛民财，供一己之挥霍。景公因而置履。

晏子受万钟之禄，而自待极为俭约。穿的是布衣，乘坐的是“栈轸之车”，用于驾车的是驽马。一次，景公得知晏子“中食而肉不足”时，要益晏子之封；又命使者致千金之赠，晏子均辞而不受。晏子不受齐侯的多赐，主要是认识到自己是“监百官吏”，所以要严于律己。晏子俭约而惠人，《刘向叙录》中说：“（晏子）内能亲亲，外能厚贤，……故亲戚待其禄而衣食五百余家，处士待而举火者亦甚众。”“尽以禄给亲戚朋友，齐人以此重之。”

关于选贤任能反对谗佞：

在论治方面，晏子重视选贤任能，反对谗佞。晏子认为

治国之道：“其政任贤，其行爱民，其取下节，其自养俭。”办事要有原则法理，“不因喜以加赏，不因怒以加罚。”这些都是伟大政治家的态度。另一方面，晏子把危害国家的人，比作“猛狗社鼠”。猛狗，是指品德作风败坏的当权人物，因为一些德才兼备的人要献身为国家出力，品德败坏的权臣便出来阻挠他、毁伤他、倾轧他，使有德才的人，不能得到善任。晏子又把依附于君侧的佞臣，比之为社鼠。这些人，在内，对君上则把善恶的事加以颠倒、蒙蔽；在外，对百姓则滥用权力，害人利己，不杀这些人，就会作乱为患；掌政的大臣要诛杀这些小人，他们往往会得到君上的保护，予以赦免。得到国君宠爱、庇护的佞臣，有如躲藏在社稷神祠里的老鼠。比之为猛狗、社鼠的这两种人，都是治国的大患。文章不仅显示出晏子英明的政治洞察力，在文学艺术上运用了生动灵活的笔触，真是刻骨绘神，对君侧的近臣、弄权的重臣的丑态，抨击得淋漓尽致。对揭露治国之患如此发人深省，足以引起为人君者，对“猛狗社鼠”的注意。

关于外交活动：

晏子善于辞令，是一位名显诸侯的外交家。当他出使楚国的时候，楚王有意要侮辱晏子，目的要在外交谈判之前，在心理上首先占了优势。所以楚国在迎宾时，设一小门以延晏子进。晏子以“使狗国者，从狗门入，今臣使楚，不当从此门入。”佞者只好更道，引晏子从大门进。这是晏子成功地一挫楚王要羞辱他的阴谋。及见楚王，楚王又以晏子身材矮小，借此进行人身侮辱，竟问晏子：“齐无人邪”……“然则子何为使？”晏子机智地以“不肖者使使不肖王，婴最不肖，故直使楚矣”以对，再挫楚王要羞辱他的阴谋，进行了针锋

相对的反击。及开宴，饮酒到高兴时，突然由二吏缚一人在宴会堂前走过，楚王故意问是犯什么罪？回答：“齐人也，坐盗。”于是楚王又对晏子提出：“齐人固善盗乎？”盗贼，本是各国都存在的社会问题，楚王有意用这题目要使晏子丢脸。晏子机灵地用类比的方法，指出：“橘生淮南则为橘，生于淮北则为枳，……今民生于齐不盗，入楚则盗，得无楚之水土使民善盗耶？”三挫楚王要羞辱他的阴谋，使楚王不得不用“圣人非所与嬉也”，以开玩笑为辞，掩盖自己要弄政治阴谋的劣拙手法。

反对神巫祭祀求福：

晏子生于神道盛行，宣扬天命的时代，但晏子是反对神巫祈福，反对祀天求福庇荫的。他劝景公应积德从善。当景公受楚国女巫迷惑，欲使楚巫致五帝以明德，斋牛山以求福。晏子引证古圣君是不懈于修德，不自轻而去依靠神巫；并讽景公身居君位之高，而所想的却是这么低浅。终于说服了景公，把楚巫放逐于齐国东边荒僻的地区，不让她再流窜到各国遗害别国诸侯。

另一事。齐国大旱，景公要祭祀灵山、河伯祷雨。晏子用摆事实，说道理的方法，劝止了景公这些迷信活动。晏子指出：“灵山固以石为身，以草木为发，天久不雨，发将焦，身将热，彼独不欲雨乎？祠之何益？”景公又说：“祠河伯。”晏子指出：“河伯以水为国，以鱼鳖为民，天久不雨，泉将下，百川竭，国将亡，民将灭矣，彼独不欲雨乎？祠之何益？”晏子反对神巫，反对祀天求福，但不敢反对天命，这是他的思想受时代的局限，他的认识未达到此境界。另外，反对天命与帝王所谓受命于天的说法相触。他反对祭祀山川神

鬼，反对迷信神巫，在当时神道鼎盛之时，是有一定的明见了。

此外，还有以二桃计杀三名凶暴的、残害百姓，“上无君臣之义，下无长率之伦，内不可以禁暴，外不可以威敌”的勇士的故事。晏子有惠人的美德，解左骖赎回在晋国沦为奴隶的越石父归齐。晏子的御者感妻言而自抑损，晏子荐之为大夫等篇章，都是从各个不同角度，记叙晏子忠于国家，荐贤除暴的很值得细读的篇章。

《晏子春秋》内容极为丰富，它的特点是采用短篇故事的形式，记叙中有议论，把晏子的思想、言行、哲理，系统地反映出来的一部有价值的文学名著。它涉及面很广，有写内政、外交、君臣之义，也有反映谗佞丑态的篇章。文字精炼，字字珠玑，确是我国一部有发掘价值的古典文学名著。现仅选取部分篇章进行注译，以供广大文学爱好者共享。由于水平所限，可能有不少错误之处，敬请读者及专家们指正，以臻善美。

邬霄鸣

1985年于广州市文史研究馆

目 录

内篇谏上第一（选篇）

- 庄公矜勇力不顾行义晏子谏第一……………（1）
景公饮酒酣愿诸大夫无为礼晏子谏第二……………（4）
景公饮酒七日不纳弦章之言晏子谏第四……………（7）
景公饮酒不恤天灾致能歌者晏子谏第五……………（8）
景公夜听新乐而不朝晏子谏第六……………（13）
景公信用谗佞赏罚失中晏子谏第八……………（16）
景公病久不愈欲诛祝史以谢晏子谏第十二……………（18）
景公怒封人之祝不逊晏子谏第十三……………（22）
景公欲使楚巫致五帝以明德晏子谏第十四……………（24）
景公欲祠灵山河伯以祷雨晏子谏第十五……………（28）
景公游公阜一日有三过言晏子谏第十八……………（30）
景公衣狐白裘不知天寒晏子谏第二十……………（33）
景公从政十八日不返国晏子谏第二十三……………（35）
景公欲诛骇鸟野人晏子谏第二十四……………（38）

内篇谏下第二（选篇）

- 景公藉重而狱多欲托晏子晏子谏第一……………（40）

景公欲杀犯所爱之槐者晏子谏第二	(44)
景公逐得斩竹者囚之晏子谏第三	(49)
景公为邹之长途晏子谏第七	(51)
景公春夏游猎兴役晏子谏第八	(53)
景公猎逢蛇虎以为不祥晏子谏第十	(55)
景公为履而饰以金玉晏子谏第十三	(56)
景公欲以圣王之居服而致诸侯晏子谏第十四	(58)
景公自矜冠裳游处之贵晏子谏第十五	(62)
景公朝居严下不言晏子谏第十七	(65)
景公登路寝台不终不悦晏子谏第十八	(67)
景公欲以人礼葬走狗晏子谏第二十三	(69)
景公养勇士三人无君臣之义晏子谏第二十四	(71)

内篇问上第三 (选篇)

庄公问威当世服天下时耶晏子对以行也第一	(76)
庄公问伐晋晏子对以不可若不济国之福第二	(78)
子尾疑晏子不受庆氏之邑	
晏子谓足欲则亡 (内篇杂下) 第十五	(80)
景公问圣王其行若何晏子对以衰世而讽第五	(82)
景公问欲如桓公用管仲以成霸业	
晏子对以不能第七	(86)
景公问治国何患晏子对以社鼠猛狗第九	(89)
景公问欲令祝史求福晏子对以当辞罪	
而无求第十	(92)
景公问古之盛君其行如何	
晏子对以问道者更正第十一	(94)

景公问谋必得事必成何术

晏子对以度义因民第十二……………(98)

景公问善为国家者何如晏子对以举贤官能第十三……………(101)

景公问天下之所以存亡晏子对以六说第十五……………(103)

景公问贤君治国若何晏子对以任贤爱民第十七……………(105)

景公问忠臣之行何如晏子对以不与君行邪第二十……………(107)

景公问古者君民用国不危弱

晏子对以文王第二十三……………(109)

景公问古之莅国者任人如何

晏子对以人不同能第二十四……………(110)

景公问古者离散其民如何

晏子对以今闻公令如寇仇第二十五……………(112)

景公问为政何患晏子对以善恶不分第三十……………(113)

内篇问下第四(选篇)

景公问何修则夫先王之游晏子对以省耕实第一……………(115)

景公问桓公何以致霸晏子对以下贤以身第二……………(117)

景公问欲速桓公之后晏子对以任非其人第三……………(120)

景公问国如何则谓安晏子对以内安政外归义第八……………(121)

晏子使吴吴王问可处可去晏子对以视国治乱第十……………(122)

吴王问保威强不失之道晏子对以先民后身第十一……………(125)

鲁昭公问鲁一国迷何也晏子对以化为一心第十三……………(126)

鲁昭公问安国众民晏子对以事大养小

谨听节俭第十四……………(129)

晏子使晋晋平公问先君得众若何

晏子对以如美渊泽第十五……………(130)

晋叔向问齐国若何晏子对以齐德衰民

归田氏第十七……………(133)

叔向问齐德衰子若何晏子对以进不失忠

退不失行第十八……………(138)

叔向问意孰为高行孰为厚

晏子对以爱民乐民第二十二……………(140)

内篇杂上第五（选篇）

庄公不说晏子晏子坐地讼公而归第一……………(142)

庄公不用晏子晏子致邑而退后有崔氏之祸第二……………(144)

崔庆劫齐将军大夫盟晏子不与第三……………(147)

晏子再治阿而见信景公任以国政第四……………(151)

景公怜饥者晏子称治国之本以长其意第八……………(154)

景公惭刖跪之辱不朝晏子称直请赏之第十一……………(155)

景公夜从晏子饮晏子称不敢与第十二……………(158)

晋欲攻齐使人往观晏子以礼待而折其谋第十六……………(161)

景公游纪得金壶中书晏子因以讽之第十九……………(164)

景公贤鲁昭公去国而自悔晏子谓无及已第二十……………(166)

晏子之晋睹齐累越石父解左骖赎之与归第二十四……………(168)

晏子之御感妻言而自抑损

晏子荐以为大夫第二十五……………(172)

氓子午见晏子晏子恨不尽其意第二十六……………(174)

晏子乞北郭骚米以养母

骚杀身以明晏子之贤第二十七……………(176)

景公欲见高纠晏子辞以禄仕之臣第二十八……………(179)

内篇杂下第六（选篇）

- 晏子使楚楚为小门晏子称使狗国者入狗门第九……………(182)
- 楚王欲辱晏子指盗者为齐人晏子对以橘第十……………(184)
- 晏子布衣栈车而朝陈桓子侍景公饮酒
清浮之第十二……………(186)
- 田无宇胜栾氏高氏欲分其家
晏子使致之公第十四……………(189)
- 景公禄晏子平阴与稿邑晏子愿行三言以辞第十六……………(192)
- 梁丘据言晏子食肉不足景公割地
将封晏子辞第十七……………(194)
- 景公以晏子食不足致千金而晏子固不受第十八……………(195)
- 景公欲更晏子宅晏子辞以近市得求
讽公省刑第二十一……………(198)
- 景公以晏子妻老且恶欲内爱女晏子再拜以辞第
二十四……………(200)
- 景公以晏子乘弊车驾马使梁丘据遗之三返不受第
二十五……………(202)
- 晏子老辞邑景公不许致车一乘而后止第二十八……………(204)

外篇第七（选篇）

- 景公饮酒命晏子去礼晏子谏第一……………(207)
- 景公置酒泰山四望而泣晏子谏第二……………(210)
- 景公使祝史禳彗星晏子谏第六……………(214)
- 景公见道殣自惭无德晏子谏第八……………(215)
- 景公问治国之患晏子对以佞人谗夫在君侧第十四……………(217)

- 景公问后世孰将践有齐者晏子对以田氏第十五……(221)
有献书譖晏子退耕而国不治复召晏子第二十二……(225)

外篇第八（选篇）

- 仲尼见景公景公曰先生奚不见寡人宰乎第三……(228)
仲尼相鲁景公患之晏子对以勿忧第六……(229)
景公问有臣有兄弟而强足恃乎晏子对不足恃第七……(231)
景公谓晏子东海之中有水而赤晏子详对第十三……(232)
景公问天下有极大极细晏子对第十四……(234)
晏子死景公驰往哭哀毕而去第十六……(235)
晏子死景公哭之称莫复陈告吾过第十七……(237)
晏子没左右谀弦章谏景公赐之鱼第十八……(238)

内篇谏上第一（选篇）

庄公矜勇力不顾行义晏子谏第一

【题 解】公元前550年前后，正是奴隶制度濒于崩溃，新兴封建势力日渐萌发的时期，齐相国晏婴为了维护奴隶制的久延，认为唯有礼治可以约束新兴的封建势力的发展，他主张“薄征敛、省刑罚。”所以他谏劝君上不要荒淫暴虐人民，不要亲近谄谀之臣，不要蓄养粗暴凶猛、欺凌人民的力士。而齐庄公却好勇力，只着意于多方设法收罗勇猛的力士，不闻问治国的方略，所以晏子历举夏商两朝衰败的事例，说明崇尚力士，不顾义理，是有助于治国的，希冀庄公有所觉醒。

【原文】庄公奋乎勇力①，不顾于行义②，勇力之士，无忌于国③，贵戚不荐善④，逼迹不引过⑤，故晏子见公。

公曰：“古者亦有徒以勇力立于世者乎？”晏子对

曰：“婴闻之，轻死以行礼谓之勇^⑥，诛暴不避强谓之力^⑦。故勇力之立也，以行其礼义也。汤武用兵而不为逆^⑧，并国而不为贪^⑨，仁义之理也。诛暴不避强^⑩，替罪不避众^⑪，勇力之行也。古之为勇力者，行礼义也；今上无仁义之理^⑫，下无替罪诛暴之行^⑬，而徒以勇力立于世，则诸侯行之以国危，匹夫行之以家残^⑭。昔夏之衰也，有推侈、大戏^⑮，殷之衰也，有费仲、恶来^⑯，足走千里，手裂兕虎^⑰，任之以力^⑱，凌轹天下^⑲，威戮无罪^⑳，崇尚勇力，不顾义理，是以桀纣以灭，殷夏以衰，今公自奋乎勇力，不顾乎行义，勇力之士，无忌于国，身立威强，行本淫暴^㉑，贵戚不荐善，逼迕不引过，反圣王之德^㉒，而循灭君之行，用此存者，婴未闻有也。”

【注 释】 ①庄公：齐庄公名光，姜姓，自太公尚始封于齐，二十二传至庄公。奋：奋力。乎：于。勇力：勇猛力士。勇，本是气盛而无所畏避，这里仅取其狭义，有勇力的人。②不顾行义，不闻问推行德政。顾，问。行义，推行德政。③无忌于国，忌，畏惧，这里是指不把国家法令放在心里。④贵戚不荐善：指与齐侯同宗共祖的公卿不上陈忠言。贵戚，贵族公卿。荐，上陈。善，忠言。⑤逼迕（dǐr），近臣。引过：进谏。⑥轻死：以死为轻，不怕死。行礼：施行礼制。《礼·乐记》：“礼也者，理之不可易者也。”⑦不避强：不畏惧强暴。避，畏惧。⑧汤武用兵而不为逆：汤，商汤。武，指周武王。不为逆，指商汤伐夏桀、武王伐商纣，不是以臣伐君的叛逆行为，而是诛无道。⑨并国不为贪：指商汤灭夏，并有夏朝国土；周武

王灭商纣，并有商朝国土，不算贪婪。⑩诛暴：讨伐残暴。⑪替罪：消灭罪恶。“替”，伐也、灭也。⑫上：指国君。理：道义，道德。⑬下：指臣子。行：美德。⑭匹夫行之以家残：按于鬯《香草校书》云：“玩‘家残’二字，则‘匹夫’盖当作‘大夫’”，依是说为是。即大夫这样做，他将会衰败。行之，指以勇力立身于世。家，大夫曰家，家即指大夫本身。残，衰败。⑮推侈、大戏：人名，均是夏朝的力士。⑯费仲、恶来：人名，殷朝的力士。⑰兕(sì)，雌性犀牛。虎：此指乳虎，在哺乳中的雌虎，均最凶猛。⑱任之以力：因凭勇力而得王任用。⑲凌轹(lì)，欺压。⑳威戮无罪：以勇力残杀无辜的人。威，指勇力。㉑行本淫暴：以淫邪暴力作为德行之本。㉒圣王：指商汤、周文王、周武王。

【译 文】齐庄公奋力于寻求勇猛的力士，却不闻问推行仁义的德政。凭勇力得志的人，不把国家的法令制度放在心里。贵戚不敢上陈忠言，亲近的臣子也不敢进谏。因此，晏子入见庄公。

庄公问晏子：“往昔也有凭勇猛有力在世上立身的人吗？”晏子回答说：“我听说：为了维护礼制的施行而不怕死的，叫作勇；为了诛除凶暴而不畏惧强悍的，叫作力。所以‘勇’和‘力’的无畏精神得以树立，是用它来推行礼教与正义的。商汤用兵讨伐夏桀，周武王用兵讨伐商纣，而不被世人看作叛逆；并灭夏、商国土，而没有被世人认为是贪求；这是因为符合仁义的道德规范。诛灭凶暴不避强悍，消灭罪恶不躲开众多的恶人，这是勇敢有力量的表现。古时候勇敢有力量的，奉行的是维护礼教与正义；现在，国君没有奉行仁义的美德，臣子没有消灭罪恶诛灭凶暴的美行，而仅仅凭着勇猛、气力在世上立身，那么，诸侯这样做，国家便危